



АГЕНЦИЯ ПО ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ  
1000 София, ул. Лего 4  
e-mail: [pk@aop.bg](mailto:pk@aop.bg), [aop@aop.bg](mailto:aop@aop.bg)  
интернет адрес: <http://www.aop.bg>

## ОБЯВЛЕНИЕ ЗА ПРИКЛЮЧВАНЕ НА ДОГОВОР ЗА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА ДЕЛОВОДНА ИНФОРМАЦИЯ

<p><b>Деловодна информация</b>          Партида на възложителя: 00258          Поделение: _____          Изходящ номер: 95-00-1729 от дата 19/06/2019          Коментар на възложителя:          Обявление за приключване на договор с предмет: „Извършване на писмени и устни специализирани преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите“. Уникален номер на поръчката в РОП при АОП 00258-2017-0005</p>
---

### РАЗДЕЛ I: ВЪЗЛОЖИТЕЛ

- Публичен  
 Секторен

<b>I.1) Наименование и адрес</b>			
Официално наименование: Министерство на околната среда и водите		Национален регистрационен номер: 000697371	
Пощенски адрес: бул. Княгиня Мария Луиза 22			
Град: София	код NUTS: BG411	Пощенски код: 1000	Държава: BG
Лице за контакт: Теменужка Гаджанова		Телефон: 02 9406146	
Електронна поща: <a href="mailto:tgadzhanova@moew.government.bg">tgadzhanova@moew.government.bg</a>		Факс: 02 9807041	
Интернет адрес/и Основен адрес (URL): <a href="https://www.moew.government.bg/">https://www.moew.government.bg/</a> Адрес на профила на купувача (URL): <a href="https://www.moew.government.bg/bg/profil-na-kupuvacha/224/">https://www.moew.government.bg/bg/profil-na-kupuvacha/224/</a>			
<b>I.2) Вид на възложителя</b> (попълва се от публичен възложител)			
<input checked="" type="checkbox"/> Министерство или друг държавен орган, включително техни регионални или местни подразделения		<input type="checkbox"/> Публичноправна организация	
<input type="checkbox"/> Национална агенция/служба		<input type="checkbox"/> Европейска институция/агенция или международна организация	
<input type="checkbox"/> Регионален или местен орган		<input type="checkbox"/> Друг тип: _____	
<input type="checkbox"/> Регионална или местна агенция/служба			
<b>I.3) Основна дейност</b> (попълва се от публичен възложител)			
<input type="checkbox"/> Обществени услуги		<input type="checkbox"/> Настявяване/жилищно строителство и места за отдих и култура	
<input type="checkbox"/> Отбрана		<input type="checkbox"/> Социална закрила	
<input type="checkbox"/> Обществен ред и сигурност		<input type="checkbox"/> Отдих, култура и вероизповедание	
<input checked="" type="checkbox"/> Околна среда		<input type="checkbox"/> Образование	
<input type="checkbox"/> Икономически и финансови дейности		<input type="checkbox"/> Друга дейност: _____	
<input type="checkbox"/> Здравеопазване			
<b>I.4) Основна дейност</b> (попълва се от секторен възложител)			
<input type="checkbox"/> Производство, пренос и разпределение на газ и топлинна енергия		<input type="checkbox"/> Железопътни услуги	
<input type="checkbox"/> Електрическа енергия		<input type="checkbox"/> Градски железопътни, трамвайни, тролейбусни или автобусни услуги	

<input type="checkbox"/> Добив на газ или нефт	<input type="checkbox"/> Пристанищни дейности
<input type="checkbox"/> Проучване и добив на въглища или други твърди горива	<input type="checkbox"/> Летищни дейности
<input type="checkbox"/> Вода	<input type="checkbox"/> Друга дейност: _____
<input type="checkbox"/> Пощенски услуги	

## РАЗДЕЛ II: ПРОЦЕДУРА, ПРЕДХОЖДАЩА СКЛЮЧВАНЕТО НА ДОГОВОРА

<b>II.1) Обект на поръчката</b> <input type="checkbox"/> Строителство <input type="checkbox"/> Доставки <input checked="" type="checkbox"/> Услуги
<b>II.2) Процедурата е открита с решение</b> No: 85 от 06/07/2017 дд/мм/гггг
<b>II.3) Уникален № на поръчката в Регистъра на обществените поръчки</b> Публикувана в Регистъра на обществените поръчки под уникален №: 00258-2017-0005(nnnnn-уууу-хххх)
<b>II.4) Описание на предмета на поръчката</b> Услугата предмет на настоящата поръчка е съгласно Техническата спецификация със следния обхват: т.1. Извършване на писмени преводи – за обикновени и бързи поръчки от чужд език на български и от български на чужд език и т.2 Извършване на устни преводи – консекутивни и симултанни от чужд език на български и от български на чужд език на следните групи езици: А) I-ва група езици: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски; В) II-ра група езици: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски; В) III-та група езици: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски. При възникнала необходимост, Възложителят може да изиска от Изпълнителя и осъществяването на превод на език, непосочен в техническата спецификация, като Изпълнителят следва да изпълни това изискване със собствени средства или позовавайки се на капацитета на трети лица.

## РАЗДЕЛ III: УСЛОВИЯ НА ДОГОВОРА

<b>III.1) Номер на договора:</b> Д-30-75 от 26/09/2017 дд/мм/гггг				
<b>III.2) Договорът е сключен след</b> <input checked="" type="checkbox"/> процедура за възлагане на обществена поръчка <input type="checkbox"/> рамково споразумение <input type="checkbox"/> динамична система за доставки <input type="checkbox"/> квалификационна система				
<b>III.3) Изпълнител по договора</b>				
Официално наименование: Диалог-плюс ООД			Национален регистрационен номер: 121157059	
Пощенски адрес: ул. Оборище 46, ет.4, ап.10				
Град: гр. София	код NUTS: BG411	Пощенски код: 1505	Държава: BG	
Електронна поща: dialog@dialog-bg.com		Телефон: 02 9805446		
Интернет адрес: (URL)		Факс: 02 9862851		
Изпълнителят е МСП				Да <input checked="" type="checkbox"/> Не <input type="checkbox"/>
Поръчката е възложена на обединение				Да <input type="checkbox"/> Не <input checked="" type="checkbox"/>
<b>III.4) При изпълнението участват подизпълнители</b>				Да <input type="checkbox"/> Не <input checked="" type="checkbox"/>
<b>Официално наименование</b>	<b>Дейност, изпълнявана от подизпълнителя</b>	<b>Дял на участие на подизпълнителя (% от договора)</b>		

<b>III.5) Предмет на договора</b> „Извършване на писмени и устни специализирани преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите“	
<b>III.6) Срок на изпълнение</b> Срок на изпълнение в месеци: _____ или дни _____ (от сключване на договора) или начална дата _____ дд/мм/гггг крайна дата 20/05/2019 дд/мм/гггг	
<b>III.7) Стойност, посочена в договора (в цифри):</b> Стойност без ДДС: 165600 Валута: BGN Разменен курс към BGN: _____	
<b>III.8) Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от Европейския съюз</b> Да <input checked="" type="checkbox"/> Не <input type="checkbox"/> Финансирането е 75 % от стойността на договора.	

**РАЗДЕЛ IV: ПРИКЛЮЧВАНЕ НА ДОГОВОРА**

- договорът е изпълнен  
 договорът е предсрочно прекратен  
 договорът е прекратен поради унищожено рамково споразумение  
 договорът е унищожен

<b>IV.1) Дата на приключване:</b> 22/05/2019 дд/мм/гггг			
<b>IV.2) Причини за прекратяване/унищожаване на договора (когато е приложимо)</b>          (Кратко описание на обстоятелствата, които обуславят прекратяването/унищожаването)			
<b>IV.3) Договорът е изменян</b> Да <input checked="" type="checkbox"/> Не <input type="checkbox"/>			
Променено условие от договора	Преди промяната	След промяната	Правно основание за промяната
1 Изменението на договор с № Д-30-75/26.09.2017 г. е свързано с удължаване на неговия срок до 20.05.2019 г. или до сключването на нови договори, съответно за писмени и устни преводи в рамките на сключени Рамкови споразумения № СПОР-2/14.02.2018 г. с предмет: „Осигуряване на устни	Чл. 2. (1) Договорът влиза в сила на датата на регистриране в деловодната система на Възложителя и е със срок на действие до 18 месеца.	Страните се съгласяват определяният в чл. 2, ал. 1 от договор с № Д-30-75/26.09.2017 г. срок за изпълнение на услугите да бъде удължен до 20.05.2019 г. или до сключването на нови договори, съответно за писмени и устни преводи в рамките на сключени Рамкови споразумения № СПОР-2/14.02.2018 г. с предмет: „Осигуряване на	чл.116, ал. 1, т. 3 от Закона за обществените поръчки

<p>преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации" и № СПОР-3/14.02.2018 г. с предмет: „Осигуряване на писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации" въз основа на процедура на Централния орган за обществени поръчки или до достигане на максимално допустимата стойност на договора, в зависимост от това кое от събитията настъпи по-рано. Заложената максимална стойност на договора не се променя.</p>	<p>власт и техните администрации" и № СПОР-3/14.02.2018 г. с предмет: „Осигуряване на писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации" въз основа на процедура на Централния орган за обществени поръчки или до достигане на максимално допустимата стойност на договора по чл. 4, в зависимост от това кое от събитията настъпи по-рано</p>
<p><b>IV.4) Договорът е изпълнен в срок</b> <span style="float: right;">Да <input checked="" type="checkbox"/> Не <input type="checkbox"/></span>                  Договорът е изпълнен със забава от _____ месец(а) или _____ дни от крайния срок на изпълнение на договора                  Причини за забавата (когато е приложимо):</p> <hr/> <hr/>	
<p>(Кратко описание на причините за забавата)</p>	
<p><b>IV.5) Договорът е изпълнен в пълен обем</b> <span style="float: right;">Да <input checked="" type="checkbox"/> Не <input type="checkbox"/></span>                  Изпълнението е _____ % от предмета на договора (при частично изпълнение).                  Причини за частичното изпълнение (когато е приложимо):</p> <hr/> <hr/>	
<p>(Кратко описание на причините за частичното изпълнение)</p>	
<p><b>IV.6) Информация за изплатената сума по договора (в цифри):</b></p>	

Стойност без ДДС:	84846.22	Валута:	BGN
Разменен курс към BGN:			
<b>IV.7) Във връзка с изпълнението на договора се дължат или са платени неустойки</b>			Да <input type="checkbox"/> Не <input checked="" type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> от изпълнителя	Размер: _____	Валута: _____	
<input type="checkbox"/> от възложителя	Размер: _____	Валута: _____	
Причини за възникване на задължението за неустойките (когато е приложимо):			
(Кратко описание на причините за неустойките)			

**V: ДОПЪЛНИТЕЛНА ИНФОРМАЦИЯ (когато е приложимо)**

Максималната стойност по договор с № Д-30-75/26.09.2017г. е 165 600 лв. без включен ДДС. Изразходваните средства по договора за устни и писмени преводи са на обща стойност 84 846.22 лв. без включен ДДС. Остатъчната стойност по договора в размер на 80 753,77 лв. без включен ДДС. Възложителят дължи на Изпълнителя уговорената по договора цена единствено при реално и конкретно извършена от Изпълнителя преводаческа услуга и след нейното приемане от страна на Възложителя или упълномощено от него лице до достигане на максималната стойност на договора. Финансирането на изпълнението на договора се осъществява с бюджетни средства и средства от Оперативна програма „Околна среда 2014-2020 г.“, като разпределението на разходите за извършването на услугата по договора е в съответствие с дирекцията заявител, за която се извършва услугата, като по Оперативна програма „Околна среда 2014-2020 г.“ сумата на разходите е до 65 600 лв. без включен ДДС и от бюджета сумата на разходите е до 100 000 лв. без включен ДДС.

**VI: ДАТА на изпращане на настоящата информация**

Дата: 19/06/2019 дд/мм/гггг

**VII: Възложител:****VII.1) Трите имена (подпис):**

Адриана (чл. 2 от ЗЗЛД)\* отева

(чл. 2 от ЗЗЛД)\*

**VII.2) Длъжност:**

Главен секретар на министерството на околната среда и водите, Възложител съгласно Заповед № РД-46/21.01.2019 г. на министъра на околната среда и водите

